

Е.Д. Диас, Е.Ф. Арсентьева

Казанский федеральный университет, Казань

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВОЗРАСТА

Аннотация: статья посвящена рассмотрению семантических особенностей фразеологических единиц со значением возраста в английском и испанском языках. Дается определение фразеологии, кратко описаны основные отличия слова и фразеологической единицы, лексического и фразеологического значения. Далее рассмотрению подлежат фразео-семантические группы в двух сопоставляемых языках, отмечаются общие и отличительные черты фразеологических единиц английского и испанского языков, в том числе с выделением дифференциальных семантических признаков.

Abstract: the article is devoted to the study of semantic peculiarities of phraseological units with the meaning of age in the English and Spanish languages. The definition of phraseology is presented, the main distinctions of a word and phraseological unit, lexical and phraseological meaning are discussed in short. Then phraseo-semantic groups in two compared languages are under consideration, common and distinctive features of English and Spanish phraseological units are distinguished including their differential semantic peculiarities.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, лексическое значение, фразеологическое значение, фразео-семантические группы

Key words: phraseology, phraseological unit, lexical meaning, phraseological meaning, phrase-semantic groups

Для общего определения значения фразеологической единицы необходимо обратиться к разным экспертам в области фразеологии. Во-первых, согласно А.В. Кунину “Фразеология — это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой” [3: 124], значение которого не определяется суммой значения входящих в него лексем.

Н.М. Шанский рассмотрел отличия фразеологических оборотов от свободных словосочетаний. Фразеологические обороты отличаются

воспроизводимость, целостность значения, устойчивость состава и структуры, и, как правило, непроницаемость структуры. Отличия фразеологических оборотов от слов, как считал ученый, следующие: слова состоят из элементарных значимых единиц языка, морфем, а фразеологизмы – из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически единообразные образования, а фразеологизмы – грамматически раздельнообразованные образования [5].

Для того, чтобы отличить значение фразеологизма от значения слова, необходимо отметить, что «номинация является основной функцией лексической единицы, т. е. название предметов, существ, явлений, признаков, отношений, действий и др. Можно сказать, что между такой единицей и соответствующим предметом устанавливается определенная отражательная связь, закрепленная в практике речевого общения, в силу чего слово обладает известным предметно-понятийным, или лексическим, значением» [4:15]. Фразеологическое значение, в отличие от лексического, является переосмысленным. Значительную роль в структуре фразеологического значения играют коннотативные составляющие, такие как эмотивность и экспрессивность. Именно поэтому в обобщенном виде структуру фразеологического значения можно представить как набор сигнификативно-денотативного и коннотативного компонентов.

Целью настоящей работы является рассмотрение семантических особенностей английских и испанских фразеологизмов со значением возраста. Фактический материал был отобран из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина [2] и «Испанско-русский фразеологический словарь» под редакцией Э.И. Левинтова [1].

Проведенный сопоставительный анализ выявил общие фразеологические группы для обоих сопоставляемых языков, к которым относятся:

1. детский возраст, например, *tender age* - ‘ранний, нежный возраст’, *from a boy* – ‘с детских лет, с малых лет, с раннего детства’, *a natural child* – ‘внебрачный ребенок’, *primera (tierna) edad* – ‘раннее детство, младенчество,

нежный возраст’, *recién nacido* – ‘новорожденный’, *desde niño* – ‘с малых лет, с детства’.

2. Подростковый возраст, например, *Billy Burter* – ‘прожорливый, толстый, неуклюжий подросток (по имени школьника из рассказов Фр.Ричардса)’, *the awkward age* – ‘переходный возраст’, *all legs<and wings>* – ‘неловкий, неуклюжий высокий подросток’, *cantarle a uno el gallo* – ‘у него ломается голос’, *mozuelo de la primera tijera* – ‘подросток; отрок’, *edad de la punzada* – ‘подростковый возраст’.

3. Юношеский возраст, например, *a bud of promise* – ‘девушка, только что начавшая выезжать в свет’, *a spring chicken* – ‘весенний цыплёнок; неопытный, неискушённый человек, желторотый юнец’, *young thing* – ‘юноша; девушка’, *edad temprana* – ‘юность; молодые годы’, *los niños mal de las casas bien* – ‘золотая молодежь, молодые лоботрясы из обеспеченных семей’, *buena moza (или guapa, real)* – ‘цветущая девушка’.

4. Взрослый возраст, например, *the age of concert* – ‘брачный возраст (женщины)’, *be of age* – ‘быть совершеннолетним’, *on the shady (wrong) side of thirty (forty, etc)* – ‘старше 30 (40 и тд), за 30 (40 и тд)’, *hombre hecho* – ‘взрослый, возмужалый, сложившийся человек’, *mayor edad* – ‘совершеннолетие’, *hacerse hombre uno* – ‘стать взрослым’.

5. Старость, например, *long in the tooth* – ‘разг. старый, песок сыплется’, *the afternoon of life* – книж. – ‘закат жизни, ср. на склоне лет’, *a green old age* – ‘счастливая, бодрая старость’, *los años no se pasan en balde* – ‘годы берут свое, годы дают себя знать’, *tiene más años que matusalén* – ‘очень стар, стар как Мафусаил’, *edad madura* – ‘зрелость, зрелый, пожилой возраст’.

6. Возраст в целом, например, *rob the cradle* – ‘жениться на ком-либо или выйти замуж за кого-либо значительно моложе себя’; ‘флиртовать с кем-либо значительно моложе себя’ – *at one’s time of life* – ‘в его (мои и т.д.) годы, в его (моем и т.д.) возрасте’ – *may and december (january)* – ‘молодая жена и старый муж’ –

ya va para... años – ‘ему (ей) исполнится столько-то лет’, *edad viril* – возмужалость; молодые и средние годы’, *echarle... años a uno* – ‘примерно определить возраст, дать кому-л. столько-то лет (по внешнему виду)’.

В целом, к отличительным чертам можно отнести разную наполняемость фразео-семантических групп в сопоставляемых языках, а также наличие различных дифференциальных сем в пределах одной группы. Так, в пределах первой фразео-семантической группы с интегральной семой «детский возраст» мы можем выделить такие дифференциальные семы, как «нежный возраст» (*tender age*), «занятость родителей ребенка» (*a latch key child*), «маленький размер» (*knee-high to a grasshopper*), «претензионность», «фатовство», «глупость» (*niño bonito; niño gótico*), «удачливость», «везучесть» (*el niño de la bola*) и т.д.

Важно отметить, что в каждую фразео-семантическую группу входят фразеологические единицы разной структуры: субстантивные ФЕ (*the afternoon of life; niño mimado*) глагольные (*act (be) one in age; frisar en años*), адъективные (*knee-high to a grasshopper; travieso como el año*), адвербиальные (*from a boy; desde niño*), а также со структурой предложения (*Children and fools must not play with edged tools; Tú hablas cuando meen las gallinas*).

Итак, как показало проведенное исследование черты сходства значительно превалируют над чертами различия в двух сопоставляемых языках, что можно объяснить общностью понятия «возраст» и его периодов для людей разных национальностей.

Литература

1. Испанско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1985. 1080 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 2005. 124 с.
4. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.: Логос, 2002. 528 с.

5. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985.

160 с.